

# Charte du bilinguisme Français / Breton

Communication, signalétique,  
politiques départementales

---

# Karta an divyezhegezh Galleg / Brezhoneg

Kehentiñ, panellerezh,  
politikerezhioù an departamant

Le département du Morbihan a signé le 21 février 2022 une convention d'objectifs en faveur de la langue bretonne avec l'Office public de la langue bretonne. Celle-ci vise à promouvoir et développer l'usage du breton dans la vie quotidienne des Morbihannais et s'articule autour de trois axes d'intervention :

- l'affichage de la langue bretonne ;
- la diffusion de la connaissance de la langue ;
- l'utilisation de la langue oralement et par écrit dans les relations avec le public.

L'objectif d'une communication bilingue est de marquer l'attachement de la collectivité à la langue bretonne, mais aussi d'en développer la présence dans le quotidien, les relations de travail ou avec les Morbihannais.

## **QUELQUES PRINCIPES / UN NEBEUD PENNAENNOÙ**

### **Concevoir son projet de manière bilingue dès le départ en prévoyant autant de place pour les deux langues**

En matérialisant dès sa conception la place réservée à la seconde langue, le projet gagnera en équilibre, même si on ne dispose pas encore des traductions.

De nombreuses options de présentation existent en fonction du support et de la taille des textes :

- recto-verso ;
- blocs ;
- symétrie sur un axe vertical ;
- présentation sur deux colonnes.

### **Faciliter la lecture**

- Faire en sorte que l'œil du lecteur identifie rapidement la présence de deux langues distinctes (mise en page, lignes séparatrices, jeu sur la typographie, les couleurs...);
- Faire en sorte que l'œil du lecteur puisse suivre facilement la langue qu'il a choisie de lire sans avoir à la chercher (constance des couleurs, des positions...);
- Ne pas redoubler les chiffres et les pictogrammes;

### **Principe d'égalité des langues**

- Appliquer la parité graphique ;
- Pour un gage de qualité, toutes les traductions et relectures sont assurées par l'Office Public de la Langue Bretonne. Les demandes s'effectuent à l'appui d'un formulaire dédié et sont envoyées à l'adresse :

[action-culturelle-langue-bretonne@morbihan.fr](mailto:action-culturelle-langue-bretonne@morbihan.fr)

# 1 LES DOCUMENTS / AN TEULIOÙ

## LES PUBLICATIONS / AN EMBANNADENNOÙ

### Les documents grand public

**Les documents de communication** (communiqués et dossiers de presse, flyers, dépliants, affiches).

**Les catalogues d'exposition.**

**Les guides et règlements** (guide départemental du transport scolaire, guide du lecteur des archives, recommandations en urbanisme...).

**Les plaquettes et brochures** (l'accueil familial, Campus Trotter 56, livrets pédagogiques, espaces naturels sensibles...).

**Les rapports d'étude** (comité scientifique de l'environnement du Morbihan...).

**Les documents de présentation générale de l'institution** (document de présentation des missions, trombinoscope des élus) **et les documents exposant les politiques départementales** (guides des politiques, règlements, chartes, schémas et plans départementaux).

**La couverture des documents de l'assemblée départementale** (séances plénières, commissions permanentes, rapport d'activité, orientations budgétaires).

Les formulaires de **demande de subvention** et les **fiches descriptives** des dispositifs.

**Les documents d'information sur le bilinguisme sont entièrement traduits en breton, notamment la convention d'objectifs.**

BILINGUE  
Titre  
Sous-titres  
Édito

100 %  
BILINGUE

# Schéma départemental de l'autonomie

## Brastres-departamant an emrenezh

2023/2028



5

### Document grand public

Avec un vieillissement inédit de la population dans les prochaines années, la France va faire face à un défi de grande ampleur. Celui d'accompagner ses aînés, sans discrimination et dans le respect de leurs choix de vie. Ces mêmes devoirs se portent envers les personnes en situation de handicap.

Pour y répondre, le département du Morbihan a co-construit avec l'ensemble de ses partenaires, plus de 500 personnes, un schéma unique de l'autonomie. Ce schéma est donc une histoire collective, celle des Morbihannais, et je remercie chacun pour sa mobilisation et sa participation.

Il en résulte une feuille de route claire, nous permettant d'être en plus grande proximité avec la population et les réalités territoriales. Un schéma pragmatique et concret, avec pour fils directeurs la dignité, l'épanouissement, le bien-être.

Ce schéma est centré sur l'adaptation de l'offre d'hébergement et de service et sur l'évolution des pratiques, de manière à proposer un accompagnement qualitatif (anticipation, innovation, continuité d'amélioration de la prise en charge). Il se situe au croisement de nombreuses autres politiques départementales (culture, sport, tourisme, développement durable), avec la volonté d'une dynamique transversale.

Désormais, il nous appartiendra au cours des cinq années à venir de mettre en œuvre collectivement ce cadre stratégique ambitieux. Je sais que le Morbihan est riche de ses acteurs et que les nombreux défis à relever le seront grâce à leur implication à tous.

A-dal da goshadur dibar ar boblañs er blezioù da zonet he de Frañs da daliñ doc'h un dae meur. Hini ar skoazell d'an henaourion, hep droukizorc'h ha get doujañs evit o choazou buhez. Ar mem deverioù zo deleet d'an dud nammet.

Evit respont d'an dae-se eo bet departamant ar Mor-Bihan é kensevel ur brastres an emrenezh a zo hep e bar, asamb'get e gevelourion, oc'h penn 500 den. Ar brastres-se zo un afer a-stroll enta, afer Morbihaniz, ha lâret a ran trugarez da bep unan evit ar strivoù hag ar perzh kemeret gete.

Ur folenn-stur sklaer hon eus bremañ evit gelliñ bout tostoc'h doc'h an dud ha doc'h ar gwivoudoù en tiriad. Ur brastres pragmatek ha pleustrek, get an dinte, ar bleuniadur hag an aezamant da linennoù-stur.

Ar brastres-se zo durc'haet doc'h azasadur ar c'hinnig herberc'h ha servij ha doc'h emdroadur ar pleustroù, er feson da ginnig ur skoazell a galite (diarbennñ, ijinñ, kenderc'hel da wellaat an darnaññ). Ermañ e kroasent ur bochad politikerezhioù-departamant (sevenadur, sport, touristerezh, diorren padus), get mennantez ul luskad treuz.

Diàr vremañ hor bo razi-asamb'l da lakat ar framm strategel hardizh-se e pleustr e-doug ar pemp blez-mañ 'za. Couët à ran ec'h us oberourion buññ er Mor-Bihan hag e taimp da benn ag ur bochad daeou get sikour engouestl an holl.



**David LAPPARTIENT**

Président du Conseil départemental du Morbihan

**David LAPPARTIENT**

Prezidant Kuzul-departamant ar Mor-Bihan





## LA COMMUNICATION INTERNE / AR C'HEHENTIÑ DIABARZH

Les documents génériques (livrets d'accueil, catalogues de formation...).



## LES SUPPORTS DE CORRESPONDANCE / AR SKOROÙ KENSKRIVIÑ

**La papeterie est bilingue** (français / breton) pour les éléments institutionnels (nom de la collectivité, direction, service, adresse) figurant sur les papiers à en-tête.

**Les cartes de visite et de correspondance** sont bilingues (recto et verso) pour les élus et agents.

**Les cartes de vœux (papier ou numériques)** sont bilingues.

**Une signature harmonisée des courriels**, pour les élus et les agents, est proposée par défaut en version bilingue.



**MORBIHAN**

### Prénom NOM

Fonction en français | Fonction en breton

Direction en français | Direction en breton

Service en français | Service en breton

Adresse en français | Adresse en breton

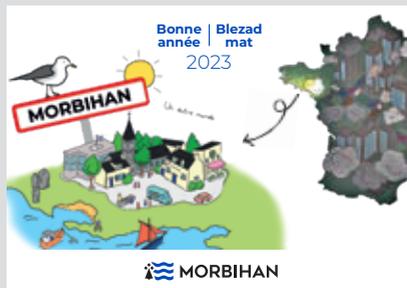
02 97 54 80 00 - [prenom.nom@morbihan.fr](mailto:prenom.nom@morbihan.fr)



DIRECTION française  
DIRECTION breton  
Service français  
Service breton

DÉPARTEMENT DU MORBIHAN  
2 rue de Saint-Tropéz - CS 82400 - 56009 Vannes Cedex  
Tél. 02 97 54 80 81 - www.morbihan.fr

TI AN DEPARTEMANT  
2 rtaad Sant-Tropéz - CS 82400 - 56009 Gwernez C'hedex  
Raj. 02 97 54 80 81 - www.morbihan.fr



Prénom NOM  
Fonction

DÉPARTEMENT DU MORBIHAN  
2 rue de Saint-Tropéz - CS 82400 - 56009 Vannes Cedex - Tél. 02 97 54 80 80  
Portable: 02 00 00 00 00 - Mail: prenom.nom@morbihan.fr



Prénom NOM  
Fonction en breton

DEPARTEMANT AN MORBIHAN  
2 rtaad Sant-Tropéz - CS 82400 - 56009 Gwernez C'hedex - Raj. 02 97 54 80 80  
Hezoug: 02 00 00 00 00 - Postel: prenom.nom@morbihan.fr



Prénom NOM  
Fonction

Portable: 02 00 00 00 00  
Tél: 02 00 00 00 00  
Mail: prenom.nom@morbihan.fr

DÉPARTEMENT DU MORBIHAN  
2 rue de Saint-Tropéz - CS 82400 - 56009 Vannes Cedex



Prénom NOM  
Fonction en breton

Hezoug: 02 00 00 00 00  
Raj. 02 00 00 00 00  
Postel: prenom.nom@morbihan.fr

TI AN DEPARTEMANT  
2 rtaad Sant-Tropéz - 56009 Gwernez - Cedex

### Exemples de divers supports en papeterie :

- en-tête de lettre > Direction et service bilingues
- carte de vœux
- carte de correspondance et carte de visite > Verso en breton

# 2

## LA COMMUNICATION NUMÉRIQUE / AR C'HEHENTIÑ NIVEREL

**Le message d'accueil** ou **d'attente** du standard du département est proposé en français et en breton.

Le **site internet** morbihan.fr :

- Présence d'une rubrique " Culture et langue bretonnes/ Sevenadur Breizh ha brezhoneg ", accessible dès la page d'accueil du site. Elle intègre les informations sur la politique du département en faveur de la langue bretonne (convention d'objectifs en faveur de la langue bretonne, charte du bilinguisme français / breton) et les campagnes de communication relatives à l'enseignement bilingue.
- Les rubriques relatives à la présentation du département (territoire, missions, fonctionnement) sont bilingues. Les nouvelles vidéos de présentation réalisées sont proposées également en breton. Les vidéos existantes bénéficient d'un doublage.
- Version en breton de l'organigramme des services.
- Ajout d'un filtre " Culture et langue bretonnes " dans la recherche relative aux dispositifs d'aide du département.

Le **site intranet** :

- Intègre une rubrique " Langue Bretonne / Brezhoneg " présentant la charte du bilinguisme (avec un tableau récapitulatif synthétique), les outils à disposition des agents (signature électronique, carte de visite bilingue, ...) et le mode opératoire pour effectuer une demande de traduction.
- Propose régulièrement, à la une, une actualité en lien avec la langue bretonne en bilingue.
- Est le support de campagnes de communication sur le bilinguisme auprès des agents.

**L'ensemble des sites internet dépendant du département** (sites thématiques) intègre, dans la mesure du possible, une présence du breton (ex. : éditorial du Président).

Les **invitations numériques** envoyées sous le nom du Président (vernissages, signatures...) sont bilingues.

**Les réseaux sociaux** : une programmation de posts, en langue bretonne, sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter et Instagram) est mise en place.



▲ **Intranet** : rubrique *Brezhoneg*

▼ **Site internet du Domaine de Kerguéhennec** : [kerguehennec.fr](http://kerguehennec.fr)



## 3



## LA SIGNALÉTIQUE DÉPARTEMENTALE / AR PANELLEREZH- DEPARTAMANT

### SIGNALÉTIQUE DES SITES / PANELLEREZH AL LEC'HIOÙ

**La signalétique externe, sur les sites et bâtiments** appartenant au département (totems, bâtiments administratifs, lieux d'accueil, collèges, médiathèques, sites patrimoniaux, espaces naturels, centres médico-sociaux).

*Exemple : Médiathèque départementale du Morbihan / Mediaoueg-departamant ar Mor-Bihan.*

Les noms de lieux, lorsqu'il s'agit d'un nom commun, sont bilingues. S'il s'agit d'un nom propre, la traduction en breton n'est proposée que lorsqu'un usage du nom en breton est historiquement avéré (Brocéliande : Breselien). A contrario, dans le cas du "collège Simone Veil", le nom ne sera pas traduit.

Les dénominations des sites (toponymes), en français et en breton, sont uniformisées sur l'ensemble des supports de signalétique, après proposition de l'Office Public de la Langue Bretonne.



La langue bretonne peut être davantage présente dans le cas des **panneaux patrimoniaux** (domaines culturels, sites archéologiques, espaces naturels).

**La signalétique intérieure** (directionnelle, fonction des salles).



▲ ▼ Totems extérieurs



Roll'Up

**Le département change de logo !**  
**An departamant a cheñch logo !**

**MORBIHAN**

departementdumorbihan
[morbihan.fr](http://morbihan.fr)

Panneau multimédia lumineux extérieur



## SIGNALISATION ROUTIÈRE/ PANELLEREZH-HENT

Sur les routes départementales, et pour les mentions principales, le principe d'une signalétique français / breton sur l'ensemble du département est conservé, en lien avec le schéma directeur départemental. Les panneaux sont remplacés en fonction d'un programme de renouvellement et des projets routiers.

Pour les mentions secondaires, le principe du bilinguisme devient la règle sur l'ensemble du réseau, sauf demande expresse d'une commune (délibération du conseil municipal).

Les panneaux d'entrée dans le département ne portent que la mention "Morbihan" et non "Mor-Bihan".

## SIGNALISATION ROUTIÈRE TOURISTIQUE / PANELLEREZH-HENT TOURISTEL

Le bilinguisme sera conseillé dans les recommandations éditées par le département.



*Panneau  
routier touristique*

# AUTRES SIGNALÉTIQUES / PANELLEREZH ARALL

Le breton est intégré dans toute la **signalétique directionnelle et d'accueil des événements**. Les supports d'accueil des visiteurs sur ces stands et les invitations aux événements sont également bilingues, a minima pour les titres de couverture.

**Dans le cas des expositions artistiques ou patrimoniales**, si la scénographie ne permet pas le bilinguisme, une version en breton des supports de médiation est proposée (écrits ou audio).

**Les panneaux ou autres supports mentionnant un financement du département à une opération sont bilingues.**

**S'il est prévu un marquage sur les véhicules de service, il est bilingue.**

**Les panneaux de chantier, provisoires, sont également proposés en langue bretonne, pour leurs titres principaux.**



Departamant ar Mor-Bihan a ginnig :

## Douarou Kelt

An diskozeadeg-mañ zo bet kinniget get ar Sened ar gaeolioù ar Dornêr (Luxembourg) adal an 18 a viz Gwengolo 2021 betek ar 18 a viz Genver 2022. Ar Chuzul departamant an deus bet c'hoant da lakaat douar ar Mor-Bihan ar-veur e-pad ma c'helio an dud douarinn ag ar c'hinnig luc'hskouedennou kelt-ec'h.

**David LAPPARTIENT**  
Prizidiar ar Chuzul departamant

"An diskozeadeg-mañ zo bet kinniget get ar Sened ar gaeolioù ar Dornêr (Luxembourg) adal an 18 a viz Gwengolo 2021 betek ar 18 a viz Genver 2022. Ar Chuzul departamant an deus bet c'hoant da lakaat douar ar Mor-Bihan ar-veur e-pad ma c'helio an dud douarinn ag ar c'hinnig luc'hskouedennou kelt-ec'h."

Arabat deomp klask skeudennañ an diskozeadeg-mañ. Daomp da-houl santidigezh e arzoù ha traked. Pep luc'hskouedenn zo distag dech ur re-venez. Ha kout ma c'hoar er velioù boaz sachet meur a wech tremas ar luc'hskouedenn ar-lerc'h. Ar re gentañ a ziskouez feson, istorioù an douarour kelt. Goude-se, ar c'hornôdoù-bras, an dremmvalioù, ar c'hastelloù, an tourboù-kan hag ar balizonoù, ar loened douar pe vor a vez kroadet-digroadet e franki. Pañ a vout ur gelaouedenn, ar valedenn natur-mañ a zo ur gouvaedenn d'em deour da gaelec'h-veur get."

Philippe DEGRESSAC

Le département du Morbihan présente :

## Terres Celtes

Cette exposition est une proposition du Sénat, elle a été présentée sur les plates de Jardin du Luxembourg dès le septembre 2020 au 16 janvier 2022. Le Conseil départemental a souhaité mettre en avant le territoire Morbihannais afin que le public puisse profiter de cette proposition photographique de grande qualité.

**David LAPPARTIENT**  
Prizidiar ar Chuzul departamant

"Au-delà de leur communauté linguistique et culturelle, les terres celtiques ont bien d'autres similitudes. La préservation de la beauté sauvage de leur littoral battu par des vents fouguesux est la plus saisissante. Les arrière-pays riches de sites archéologiques qui mêlent avec délicatesse l'histoire et la légende en composent un autre caractère emblématique. Les mers celtiques partagent aussi des mystères d'îles et de récifs, d'illères sanctuaires pour une faune marine d'une exceptionnelle diversité. Sauvegarder ce patrimoine inestimable est une priorité majeure depuis fort longtemps par la grande majorité des habitants, auxquels il convient de rendre hommage.

Ne cherchons pas le fil conducteur de cette exposition. Laissons-nous guider par la seule sensibilité de nos auteurs. Chaque photo est autonome, même si parfois elle appelle la suivante. Les premiers expriment la tonalité, les couleurs, des terres celtiques. Ensuite, les régions, les paysages, les châteaux, les phares et balises, les faunes terrestres ou marines se croisent et s'entrecroisent en toute liberté. Loin du reportage, cette balade nature est une invitation à se projeter dans le pays celtique sans contrainte."

Philippe DEGRESSAC

Photographies réalisées par Philippe DEGRESSAC

Panneau d'exposition 180x200 cm

# TABLEAU RÉCAPITULATIF / TAOLENN DIVERRIÑ

TYPE DE SUPPORT	A TRADUIRE
<b>DOCUMENTS</b>	
<b>PUBLICATIONS</b>	
<b>Supports de communication grand public</b> (flyers, dépliants, affiches, communiqués et dossiers de presse, catalogues d'exposition, guides, règlements, plaquettes, brochures, rapports d'étude)	- Titre et sous-titres - Éditorial (le cas échéant)
<b>Documents institutionnels grand public</b> de présentation du département, de ses missions, des élus, des politiques (guide des politiques, règlements, chartes, schémas et plans départementaux)	- Titre et sous-titres - Éditorial (le cas échéant)
<b>Documents de l'assemblée départementale</b>	<i>Titres de la couverture</i>
<b>Formulaires de demande de subvention et fiches descriptives des dispositifs</b>	<i>Titre</i>
<b>Documents d'information sur le bilinguisme</b>	<i>Tout le document</i>
<b>SUPPORTS DE CORRESPONDANCE</b>	
<b>Papeterie</b> <b>Cartes de visite / de vœux / de correspondance</b>	<i>Toutes les mentions</i>
<b>Signature électronique</b>	<i>Toutes les mentions</i>
<b>COMMUNICATION INTERNE</b>	
<b>Documents génériques</b> (livret d'accueil, catalogue de formation...)	- Titre - Éditorial (le cas échéant)

## COMMUNICATION NUMÉRIQUE

Message d'accueil ou d'attente du standard téléphonique	<i>A minima le premier message</i>
Site internet morbihan.fr	<i>Rubriques et vidéos relatives à la présentation du département. Rubrique dédiée à la culture et à la langue bretonnes. Organigramme des services.</i>
Sites départementaux	<i>Présence du breton</i>
Réseaux sociaux du département	<i>Posts réguliers en langue bretonne</i>
Invitations numériques	<i>Toutes</i>
Site intranet	<i>Actualités régulières sur le breton</i>

## SIGNALÉTIQUE

### SITES / BATIMENTS

Nom des sites et des lieux	<i>Nom commun Nom propre en cas d'usage historique avéré</i>
Signalétique extérieure (totems...)	<i>A minima dénomination des sites et appellations</i>
Signalétique intérieure	<i>Intégralité de tout nouveau support (création ou remplacement)</i>

### ROUTES

Routes départementales	<i>Mentions principales et secondaires (sauf demande expresse de la commune pour les mentions secondaires)</i>
Panneaux d'entrée dans le département	<i>Pas de traduction</i>

### AUTRES

Signalétique directionnelle et d'accueil des évènements	<i>Intégralité</i>
Panneaux de chantier	<i>Titre</i>
Panneaux / supports mentionnant le soutien du département à une opération	<i>Intégralité</i>
Marquage de véhicules de service	<i>Intégralité</i>

Création-impression: Conseil départemental du Morbihan  
Papier PEFC fabriqué à partir de pâtes provenant de forêts gérées de façon durable. Mars 2023



Hôtel du département  
2 rue de Saint-Tropez  
56000 VANNES  
Tél. 02 97 54 80 00  
[morbihan.fr](http://morbihan.fr)